



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 10 (1972), p. 207-250

Jacques Jarry

Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr 'Abdīn [avec 17 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ???????????????	
????????????? ??????????? ??????? ??????? ?? ??? ?????????? ???????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

INSCRIPTIONS SYRIAQUES ET ARABES INÉDITES DU ṬŪR ʿABDĪN

Jacques JARRY

Le Ṭūr ʿAbdīn est une région montagneuse à l'Est de Mardin (Turquie) célèbre dans l'histoire religieuse par ses nombreux monastères jacobites et la présence, à plusieurs reprises, du Patriarche syrien-orthodoxe. A deux reprises H. Pognon visita en 1898 et 1904 le pays qui lui fournit une centaine d'inscriptions pour son livre *Inscriptions sémitiques*, Paris 1908. Celles qui figurent ici, inconnues de lui ou volontairement négligées sans doute à cause de leur âge récent ou de leur mauvais état, ont été recueillies au cours d'un voyage d'études (sept.-oct. 1967) patronné et financé par la Commission des Fouilles de Paris, entrepris en compagnie de MM. J. Leroy, Fr. Chevallereau et D. Pilven qui ont contribué à leur collecte. (Sur le but de cette mission, voir J. Leroy, *Recherches archéologiques sur les églises de Ṭūr ʿAbdīn*, CRAIBL, 1967 et sur ses résultats : Idem, *L'état présent des églises du Sud-Est de la Turquie*, *ibidem* 1968). Afin de ne pas trop faire attendre les historiens intéressés à la région, nous nous sommes pressés de publier ces inscriptions et de les traduire, remettant à plus tard certains commentaires que quelques-unes nécessitent, comme nous le ferons, par exemple, pour l'inscription n° 23 de Deir Mar Musa. Pour l'instant nous avons surtout appliqué notre attention aux observations paléographiques et linguistiques, qui apparaîtront mieux en se rapportant aux quelques photographies publiées ici.

Pour compléter les inscriptions syriaques recueillies, nous avons fait place aux inscriptions Karšūni et à quelques documents grecs qui nous paraissent ne pas manquer d'intérêt. Le texte des inscriptions en Karšūni est suivi de sa transcription en arabe.

ARNAS

1. Inscription moderne datant certaines réfections, à droite de l'entrée de l'église.

ܐܠܗܝܬ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ
 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ

Le Saint des Saints et la porte du sanctuaire ont été bâtis au temps du patriarche Ephrem I^{er} et par les soins de Mar Timothée Thomas métropolitite de Ṭūr ʿAbdīn et de Beit Zabdai en l'an 1939 du Messie.

2. Inscription moderne à gauche de l'entrée de l'église.

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Par les soins des fidèles du village de ʿŪrdnas (= Arnas) et du prêtre Thomas (ce bâtiment) a été construit par les ouvriers Elias, ʿIsa le sanctifié (par le pèlerinage aux Lieux Saints), Elie, de Midyat — 1939.

3. Au fond de l'abside en dessous de la coupole.

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

On ne donne la communion qu'aux purs et aux saints.

4. Inscription sur la croix du fond de l'abside.

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Nous n'avons d'orgueil que dans la croix du Christ.

5. Sur la voûte de la nef. Lettres à l'envers. (Copie, photo).

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Cette sainte maison a été rénovée . . . Jacques au temps de Ben B . . . en l'an 1400 (sans doute des Grecs = 1089 de notre ère). Que Dieu sanctifie.

L'écriture de cette inscription est absolument aberrante. Certains olaf, tel le premier de la première ligne et l'olaf initial de 𐤀𐤌 et certains tau sont sirto. Par contre l'olaf final de 𐤌𐤀 et le hê final de 𐤀𐤌 revêtent des formes contournées inhabituelles. Le scripteur comme dans certaines inscriptions semble adorer les enjolivures et les boucles. 𐤀𐤌, comme en arabe, se présente sans olaf terminal. Le 𐤌 final de la cinquième ligne est difficilement lisible. L'écriture d'époque relativement basse nous oblige cependant à le supposer et laisse des doutes sur sa date lue.

6. Inscription sur un bloc du mur entre les deux petites absides de la cour à 85 cm. du sol de la banquette. Cette inscription fait le tour d'une croix centrale. Longueur : 57 cm.; largeur : 54 cm.; lettres 3 à 7 cm. (Copie, photo).

𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀

Michel le pêcheur est parti pour sa maison et il espère en elle (= la croix).

Dans les branches de la croix.

Par toi nous anéantirons nos ennemis

𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀

Que quiconque lit prie

𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀

L'écriture sirto de cette inscription est très particulière. Les olaf sont légèrement inclinés vers la droite. Le thet également. D'autre part le thet au lieu de présenter à son extrémité supérieure un simple point de rebroussement est orné d'une superbe boucle qui fait pendant à la boucle, normale celle-ci, au-dessous de la ligne d'écriture. Les mim sont carrés et la haste supérieure est exactement parallèle à la ligne d'écriture. Les bè sont également carrés. Les sodhé ont la forme d'un sin final arabe. Les hê ont la boucle gauche très arrondie. Les dolath sont estranghelo alors que les olaf sont indéniablement sirto. Les semkath, comme il est fréquent à basse époque sont constitués de deux boucles voisines mais non accolées.

7. Inscription sur une colonne grossièrement retravaillée et engagée dans la banquette de la cour, en face de la grande abside. L'inscription très fruste est gravée au-dessus d'une croix sculptée. — Longueur de la colonne : 90 cm.; diamètre 46 cm. Longueur de l'inscription : 14 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

Par toi nous anéantirons (cf. ἐν τούτῳ νίκη).

𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀 𐤌𐤀

8. Sur une pierre de l'abside centrale du mur Nord de la cour. Longueur 90 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Longueur de l'inscription 37 cm. dans le sens de la longueur de la pierre.

ܡܥܡܪܐ ܕܡܥܡܪܐ
 ܐܚܕ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ..
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ..
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ

En l'an 1325 (des Grecs = 1014 de notre ère) ... le zélé avec soin ... et a couvert d'un revêtement ... le prêtre ... fils de ...

Cette inscription commémore sans doute une rénovation de l'enduit sur les murs de l'église.

9. Inscription sur une pierre remployée dans une fenêtre Ouest de l'église à la hauteur d'un premier étage. (Copie, photo).

ܐܠܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ..
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ

(ܡܥܡܪܐ rejeté au-dessus de la ligne)

L'église de ... a été restaurée ... de Mar Cyriaque envoyé du patriarche Denho en l'an 2007 des Grecs (= 1696 de notre ère).

L'écriture de l'inscription est nettement sirto. La boucle des gommals est très allongée. La boucle droite des mim est rejetée en dessous de la ligne d'écriture. Risch et dolath sont réduits à une simple virgule. Les tau ont également la forme sirto courante. L'inscription fournit comme la précédente la date de l'une des rénovations de l'église.

10. Dans la crypte à droite de l'entrée (côté Sud de l'église) sous la clef de voûte.

ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ
 ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ ܡܥܡܪܐ

A la gloire et en l'honneur de la Trinité sainte le Père, le Fils et le St. Esprit; à elle soit la gloire une, divine, céleste, sainte et ...

En bas on distingue en arabe :

الاب والابن والروح القدس

Le Père, le Fils et le St. Esprit.

L'inscription peinte en rouge sur plâtre est maladroitement écrite. Certaines lettres sont à peine reconnaissables.

11. Inscription sur un bloc engagé dans le mur à la porte Sud de l'Eglise. — Longueur : 26 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1,5 cm. à 3 cm. (Copie, photo).

بسم صبح حاكم
 هذا صبحا حقا
 صبحه فليبه
 ... الى
 صبحا حقا
 وصبحه فليبه
 الكهنا نسم

A quitté ce monde mauvais vers son Seigneur, Pierre ... en l'année 1242 des Grecs (= 931 de notre ère). Dieu aie miséricorde ...

L'écriture est estranghelo, un peu géométrique, mais très pure. On est en présence ici du tombeau d'un certain Pierre dont les ossements furent déposés, comme il est fréquent dans les églises syriaques, à l'intérieur du mur.

12. Inscription sur une pierre du mur Sud de l'église. Très effacée et difficilement lisible.

صبحا حقا
 الى
 صبحا حقا
 صبحا حقا

Gloire et prière pour un saint souvenir.

- Saint ...* صبيح
dans le couvent في الدير

14. Graffito à droite à l'intérieur de l'abside Nord sur le mur Est de la cour, sur une pierre ornée d'une croix sculptée; l'inscription est en bas et à gauche de la croix. — Longueur de la pierre : 52 cm.; largeur : 49 cm. Longueur de l'inscription : 19 cm.; lettres : 3 à 5 cm.

Ephrem ܐܦܪܝܡ

15. Inscription sur une pierre remployée dans le mur de clôture d'une maison privée à 50 m. au Sud de l'église. Ecriture extrêmement fine et soignée. — Longueur : 37 cm.; largeur : 15 cm.; lettres : 5 mm.

[illegible]

L'écriture est sirto et ne présente pas de caractéristique notable si ce n'est son aspect gracile et ses hastes très allongées. La pierre portait déjà une autre inscription très effacée dont on observe des traces à gauche de notre inscription. Il est malheureusement impossible de la déchiffrer.

On distingue au-dessus de l'inscription syriaque une inscription arabe qui développe sensiblement les mêmes termes.

على شعب الله [ال] حي
النية على
كل [ال] مؤمنين توكل على ..
وبه وانا متوكل عليه

*Au peuple du Dieu vivant
l'intention ... très haut
Tout croyant s'est confié ...
et en Lui, et moi aussi je compte sur Lui.*

BASSABRINE

16. Inscription de la Beït Sloto. (Copie, photo).

احمد لا محبلا
رحم الله
حده صلح
من احب

*Isaïe le zélé (m. à m. : le non paresseux). Priez pour lui, en suppliant Notre Seigneur.
An 1458 des Grecs (= 1146-7 de notre ère).*

L'écriture est carrée. Les thet sont constitués d'un triangle prolongé au-dessus de la ligne d'écriture par une longue haste oblique. Les schin ont la forme d'un arc de cercle tourné vers le haut et rattaché par un pédoncule à la ligne d'écriture. La haste supérieure des min est parallèle à la ligne d'écriture. Les tau présentent une longue haste oblique.

Pour le dernier mot de la première ligne, peut-être s'agit-il de *شاعر querelleur*.

DEIR EL ZAFARAN

17. Inscription en marqueterie sur les portes de bois de l'église. — Lettres : 3 à 5 cm.
Estranghelo.

Montant de porte de gauche :

1^{er} panneau en bas verticalement : longueur : 64 cm.; largeur : 23 cm.

مب ه حممب اه [ال] حلا
مب حممب ه [ال] حلا ; ممب [ال] حلا

[à ta montagne] sainte et à tes tabernacles, et j'irai au sanctuaire de Dieu et à [Dieu qui réjouit ma jeunesse].

La fin du psaume que ne comporte pas l'inscription a été rajoutée entre parenthèses.

2° panneau : mêmes dimensions.

ܡܝܢ ܒܝܬ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ
ܕܢܚܠܐ ܕܢܚܠܐ

Envoie ta lumière et ta foi...

3° panneau : en haut horizontalement. Longueur : 59 cm.; largeur : 17 cm.

ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ

Ta porte, ô église, est la porte de miséricorde.

Montant de porte droite : même sens et mêmes dimensions.

a) ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ
ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ

Elevez vos têtes, ô portes.

Les portes se soulevèrent et parlèrent.

b) ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ
ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ

Que le roi entre dans la gloire. Alleluia.

Qui est ce roi glorieux?

c) ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ

Nous frappons à ta porte, ô miséricordieux.

Ces différentes inscriptions sont des fragments des psaumes dont le thème se rattache plus ou moins à l'entrée dans le temple et au rôle des portes. Les difficultés du travail de marquetterie ont donné aux lettres des formes quelquefois bizarres, notamment au kef.

18. Inscription dans l'église du couvent à l'iconostase. (Copie, photo).

ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ
ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ
ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ
ܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܐܝܬܐ

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

Après les trois saints conciles, les rois hérétiques ont expulsé le siège sublime du patriarche glorieux de la nation des syriens d'Antioche et ils sont venus à la terre de Mélitène et à Amida; en l'an 1056 du Messie, ils sont venus à ce saint couvent de Mgr. Hananias, dit aussi couvent du safran, et on y installa dans la gloire le siège d'Antioche. Et en l'an 1903 du Messie notre Père notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche du siège apostolique d'Antioche qui est Abdel Masih II, fonda et rénova le trône et le saint des saints et le sanctuaire et ouvrit une grande porte à l'Ouest; il pava le sol de l'église et du sanctuaire et de la Beit Qadiše, et des bâtiments conventuels et il installa les reliques et il orna les colonnes. L'ouvrier s'appelle Qarbagian Bogos d'Amida, et Igor Bescharra de Mardin, et les moines du couvent et les diacres qui se sont donné de la peine et ont participé à la rénovation, que le Seigneur écrive leur salaire dans le livre des vivants.

19. Inscription sur une pierre encastrée dans le mur de la Beit Qadiše à gauche de l'entrée à 105 cm. du sol. — Longueur : 54 cm.; largeur : 28,5 cm.; lettres : 2 à 5,5 cm. Sirto. (Copie, photo).

Karšūni : ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

في سنة [١٨٤٦] م ارتسم مطران / بهنام ابن اخت سيدنا بطريك / + ١٨٤٦ م / الياس ب
 وسنة [١٨٦٠] انتقل / من دار الشقا الى دار البقا .

En l'an 1846 du Messie le métropolitain Benham neveu de Monseigneur le Patriarche a été consacré l'an 1846 du Messie (sous le nom d') Elias II et en l'an 1860 il a été transporté de la maison des peines à la maison du repos.

Est parti du monde des chagrins pour le monde des joies notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche Pierre III le bienheureux de la nation assyrienne et maintenant il a été déposé ici en l'an 1890 du Messie le 24 Septembre.

Cette inscription, bien que relativement récente est gravée en un très bel estranghelo (il est assez rare de trouver du karšūni en estranghelo). L'écriture est un peu carrée et fait un grand nombre d'angles droits notamment dans les bè, dans les olaf et dans les qôfs. Par contre la boucle gauche des hè est nettement arrondie et leur haste droite se rabat légèrement vers la gauche. Les deux lobes des semkath sont affublés de curieuses pointes. Les wau sont fermés vers le bas mais légèrement inclinés sur la ligne d'écriture. Le thet est constitué par un triangle en dessous de la ligne d'écriture dont la haste gauche est prolongée vers le haut. Les mim sont carrés; leur haste supérieure est presque parallèle à la ligne d'écriture et c'est à peine si elle se relève à son extrémité. Les hè sont constitués de deux petites hastes à peu près parallèles mais la première est légèrement inclinée sur la ligne d'écriture, tandis que la seconde est verticale.

Les deux dernières lignes ont été gravées en sirto dans un style totalement différent, plus cursif. Les mim ont une véritable boucle, leur haste supérieure se relève. Les hastes des lomadh et des olaf sont très allongées. Le thet est dessiné d'un seul mouvement avec deux boucles symétriques par rapport à la ligne d'écriture. Le bè n'est plus carré mais incurvé. Le semkath est plus anguleux. La boucle du gommâl est très allongée et très inclinée sur la ligne d'écriture.

DEIR MAR MUSA

21. Bloc à terre à l'extrémité Sud des ruines. — Longueur : 108 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photo).

ܐܡܢ ܕܢܝܢ ܡܝܬܐ
 ܕܢܝܢ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ

Il a quitté ce monde plein de tourments et de tentations et il est parti et il a voyagé pour la terre des bénédictions et des délices en l'an 1484, le vénéré maître et professeur connu sous le nom de Daniel.

Il convient que ses amis le pleurent avec une grande tristesse, car la lampe de lumière riche de clarté s'est éteinte pour eux. Que l'église le pleure, car il la réjouissait toujours par ses belles hymnes et ses écrits. Pleurons sur lui tous les écrivains et tous les sages, lui qui par ses écrits et sa sagesse les étonnait. Que la terre le pleure dans laquelle son corps est enseveli et qui corrompt l'immensité de sa sagesse. Que Dieu lui pardonne avec les saints et les docteurs et qu'avec les anges il chante la gloire du Seigneur Christ.

L'écriture de cette inscription, la plus longue et la plus importante que nous ayons découverte, est extrêmement soignée. La haste supérieure des mim est très allongée tout en restant presque parallèle à la ligne d'écriture. Il en est de même de la haste supérieure des olaf très allongée et très inclinée à la fois. La boucle des fè est à la fois très grande et très au-dessus de la ligne d'écriture. Les wau font un angle droit en haut et à droite mais sont arrondis à gauche et ouverts en bas et à droite. Les lomadh sont à peine inclinés. La boucle gauche des hè est légèrement ouverte en bas et à droite. Les bè sont incurvés et très aplatis sur la ligne d'écriture. Les gommâl n'ont qu'une petite haste très courte et très grêle en dessous de la ligne d'écriture, au lieu du grand angle aigu très oblique de beaucoup d'écritures syriaques. Enfin les kef ont un point de rebroussement très net à leur extrémité supérieure.

DIYARBAKIR

24. Inscription sur le tombeau de Mar Jacob et de Bar Salibi.

ܡܚܝܬܐ ܕܡܪ ܝܥܩܒ
ܕܡܪ ܒܪ ܫܠܝܒܝ
ܕܡܪ ܝܥܩܒ ܕܡܪ ܒܪ ܫܠܝܒܝ

Tombeau des saints Bar Salibi et Mar Jacob

La première ligne de l'inscription occupe toute la largeur de la pierre tombale. En dessous une grande croix centrale est encadrée de deux motifs de deux croix superposées. Les noms des saints sont inscrits dans les branches de la croix. L'écriture est estranghelo. Les schin sont constitués de deux branches divergentes assez évasées. La haste verticale des iudh est presque aussi haute que celle des noun mais beaucoup plus mince. Les risch sont carrés. La boucle des tau est très petite et la lettre légèrement désaxée est basculée vers la gauche. La haste inférieure des sodhé part en oblique sans courbure ni point de rebroussement. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim se redresse à gauche.

25. Eglise de Mar Jacob. Quatre lignes estranghelo.

ܡܝܢ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ

Mar Jacob le syrien qui est connu sous le nom (de Jacques) de Saroug, professeur des vérités, soutien de la foi orthodoxe apostolique dans cette région; en l'an 2000 (sic) des Grecs (il s'agit évidemment de l'année de la pose de la pierre).

Les lettres sont en général carrées. La haste supérieure des mim est parfaitement horizontale et la boucle carrée. Les qof sont également carrés; les dolath et les risch ont la forme d'un angle droit. Les wau sont ouverts vers le bas et prennent la forme d'une boucle allongée couchée sur la ligne d'écriture. Le gommâl n'a qu'une petite haste très mince en dessous de la ligne d'écriture. Le iudh est très mince et de la hauteur du noun. La boucle du tau est triangulaire et la haste verticale gauche est très inclinée sur la ligne d'écriture.

26. Inscription funéraire de l'église de Mariamna au-dessus d'une croix dont les branches se terminent en palmettes.

ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ

St. Mar Habib d'Amida . . . Professeur du petit St. Jean.

L'écriture est très carrée et ramassée. Les deux barres verticales des hê sont très rapprochées. Les wau sont ouverts en bas et à droite.

27. Inscription funéraire de l'église de Mariamna.

ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ

Tombeau de St. Bar Abdoun et d'autres saints à deux couronnes.

L'écriture présente exactement les mêmes particularités que la précédente.

28. Inscription funéraire de l'église de la Vierge. (Copie, photo).

ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ

[illegible]

En l'an 1947 ont été apportés et déposés ici les os du patriarche d'Antioche, Jean Fils d'Abdoun le petit et l'écrivain Jean Bar Chouchan et Abd-el-Masih et Choukrillah de Mardin et Georges III d'Edesse. Que le Seigneur les fasse reposer avec les saints pères. Ils ont vécu au temps de Mgr. Mar Ignace Ephrem I^{er} patriarche d'Antioche et Mar Philoxène Jean métropolitte de Mardin. Février 1948.

L'écriture est un sirtu relativement moderne. Les schin ont la forme d'une boucle pleine écrasée sur la ligne d'écriture, les thet d'une sorte de cœur coupé en son milieu par la ligne d'écriture. Les bè sont curvilignes et très longs. La haste verticale gauche des tau final est parfaitement perpendiculaire à la ligne d'écriture. Les tau isolés ont une haste verticale très longue mais une haste horizontale très réduite. Les hè ont la forme d'une boucle pourvue d'un petit appendice. Les gommâl ont la forme d'un angle très aigu et très allongé obliquement sous la ligne d'écriture.

Le wau de ᐃᓄᑦᐅᑦᐱᑦ a été oublié.

29. Inscription maladroitement gravée sur le rocher. (Copie, photo).

١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠
 ١٠٠٠

Philippe a construit ce monastère qu'il a offert. Que Dieu soit miséricordieux pour les morts pour l'éternité.

L'écriture est irrégulière. La boucle supérieure des fè est démesurément élargie et projetée au niveau de l'extrémité supérieure des lomadh. La boucle gauche des hè est ovale et ouverte vers le bas. Les wau sont ovales et ouverts en bas et à droite. Les mim sont constitués d'une boucle d'où partent à gauche deux hastes divergentes. Les olaf sont légèrement désaxés. Les tau très cursifs et curvilignes sont tracés d'un seul élan.

ḤAḤ

30. Porte de l'église de la mère de Dieu (Ioldat Alloho). Karšūni.

مب اولم فب حلا و
الطاب ه المحده
مب ملام اللامه
واوت مسمه ١٩٠٣

قد اهتم في بناء هذا / الباب والقبه / من مال المؤمنين / راهب يوسف ١٩٠٣ .

Le moine Joseph a participé à la construction de cette porte et de la coupole avec l'argent des croyants en l'an 1903.

31. Porte d'entrée de la cour de la même église. — Longueur : 39 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Karšūni. (Copie, photo).

الملا و حلا و
الطاب و اوت
مب اولم فب حلا و
مب ملام اللامه ١٨٨٣ م

اجتهد عمارة / هذا الباب راهب / يوحان في ايام بطرك / بطرس ج سنة ١٨٨٣ م .

Le moine Jean a restauré la construction de cette porte au temps du patriarche Pierre III en l'an 1883 du Christ.

32. Inscription à la peinture noire dans une niche immédiatement sous le toit de l'église côté Ouest.

حبه اللامه و حلا و
اسم و اوت اعلاه
حلا و حلا و حلا و
مب ملام اللامه و حلا و
مب ملام اللامه و حلا و

Abd el Kerim Gargalo et Sleiman son frère ont participé à la construction même de cette coupole; Que (Dieu) leur remette leurs péchés et qu'Il inscrive leurs noms dans le livre des vivants. Année 1939 du Messie.

33. Inscription sculptée dans une niche à gauche de la première. Côté Ouest.

ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

La coupole de l'église de la Mère de Dieu a été rénovée au temps de Mar Ignace qui est Ephrem I^{er}, par les soins de notre métropolite Mar Timothée du Tūr 'Abdīn à la charge du supérieur du couvent, le moine Malchus qui en fut chargé (ܡܠܟܐ).

34. Inscription peinte en noir dans une niche sur la face Nord du sommet de la coupole, sous le toit.

ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Priez pour l'ouvrier pêcheur Elias fils de 'Isa de Midyat. 1939 du Messie.

Ces trois inscriptions prouvent que les réfections de la coupole (de même que la construction du clocheton) sont de date extrêmement récente.

35. Inscription gravée dans l'église de la Mère de Dieu à droite de l'abside, sur une pierre encastrée dans le mur. — Longueur : 51 cm.; largeur : 29 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

[...] ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

... Ces prêtres (et) le prêtre Gabriel fils du prêtre Syméon le sanctifié en Dieu en l'an 2032 (= 1721 de notre ère) [peut-être faut-il lire à la fin un ω ce qui nous donnerait 2038 = 1727 de notre ère] cf. photo.

Remarquons qu'à la première ligne, le verbe est resté au singulier bien que s'accordant avec un nom pluriel, sans doute s'agit-il là d'une influence de la grammaire arabe. L'inscription commémorait probablement une rénovation de l'entrée de l'église.

Linteau inférieur, inscription effacée aux deux extrémités :

...51 d'Alexandre au temps de Sa Sainteté Athanase patriarche et du vénérable Mar Lazare évêque et par les soins...

[...] حبیب فہمستہ حبیبہ ! اے ! اے !
 ؟ صلی اللہ علیہ وسلم حبیبہ بعدا ! اے ! اے !
 ۰ اے ! اے !

40. En dessous de la précédente. — Longueur : 75 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. Inscription très effacée et incomplète. (Copie, photo).

רמב"ם ורמב"ם [לח] [לח] [לח]

...]

حمد لله

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

...]

بسم الله الرحمن الرحيم

$a]_{\infty} \leq \lambda \leq a$ or $b[a$

ረዕሳቸው፡

الف ه اذبح مالا

١٥٠ - ١٥١

[مقدمه]

On distingue un peu plus bas :

○ [۱۱۱] ۱۱۱

... حل

الف ه اذ و ص م ل ا

مقام ، ۱۸۸۱

Plus bas encore :

حالا ؛ هذا

1954

... لا ...

Est parti de ce monde chez son Seigneur au temps de... l'année mil... cinquante-quatre des Grecs. Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur Abraham le moine en mille quatre cent trente-six des Grecs (= 1125 de notre ère) et Basile... mille quatre cent... trois des Grecs... que quiconque lit prie pour lui... au temps de...

41. A droite de l'inscription 39. — Longueur : 44 cm.; largeur : 23 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo. (Copie, photo).

١٥٠] مائة وحج

الحمد لله

اسماء بنت عبدالمطلب

حقلاً

1911

ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

... chez son Seigneur Raban Gabriel solitaire vénérable aux œuvres belles en l'an 1520 des Grecs (= 1209 de notre ère) le 25 du mois d'Octobre ... Que quiconque lit prie pour lui.

42. Inscription en dessus de la précédente. — Longueur du cadre de l'inscription : 25 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

[...] ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 [...] ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 [...] ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

... trois des Grecs le Vendredi 26 Février ... Que quiconque lit prie pour lui et pour Abraham le pêcheur.

43. Inscription sur une pierre encastrée exactement sous la voûte du porche. — Longueur de la pierre 49 cm.; largeur : 33 cm. Dimensions du cadre de l'inscription : longueur : 39 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. (Copie, photo).

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

un peu plus bas :

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

En l'an 1529 des Grecs (=1218 de notre ère) au mois de Nisan, le 8, le troisième jour de la semaine (Mardi) . . . Que quiconque lit prie pour lui Notre Seigneur.

En l'an 1500 des Grecs (= 1189 de notre ère) s'en est allé Raban Slibo, moine, au mois d'Octobre.

44. Inscription sur une pierre du montant droit du porche. — Longueur de la pierre : 45 cm.; largeur : 30 cm. Dimensions du cadre : longueur : 27 cm.; largeur : 22 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.

ܬܡܝܬ ܡܚܝܬ
ܬܡܝܬ ܡܚܝܬ
ܐܡܝܬ ܡܚܝܬ
ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ
(le noun oublié a été rajouté en dessus) ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ
...]

Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur, Gabriel moine, en l'an mille . . .

45. Inscription sur une pierre au fond du narthex à gauche de la porte qui permet d'entrer dans la nef de l'église. — Longueur : 36 cm.; largeur : 29 cm.; lettres 1 à 4 cm.

ܬܡܝܬ ܡܚܝܬ
ܐܡܝܬ ܡܚܝܬ
ܡܚܝܬ
ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ
ܐܡܝܬ ܡܚܝܬ
ܡܚܝܬ ܡܚܝܬ
...]

J'ai quitté ce couvent moi Ephrem le pécheur. Le croyant Jean frère spirituel. Que quiconque lit prie pour lui et pour . . .

46. A gauche et en dessous de la précédente; 2 lignes à droite et à gauche d'une croix encadrée. — Dimensions de l'inscription de gauche. Longueur : 33 cm.; largeur : 8 cm. Dimensions de l'inscription de droite : longueur : 30 cm.; largeur : 6 cm.; lettres : 3 à 6 cm. Estranghelo.

ܬܡܝܬ ܡܚܝܬ
ܐܡܝܬ ܡܚܝܬ

Saisissez-la et espérez en elle.

- ۱۰۰۰۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰۰۰۰
 ۱۰۰۰۰۰۰۰

(sic) *ḥalal ḥalal ḥalal*
ḥalal
ḥalal

... ۱۵۰ ...
... ۱۵۰ ...
... ۱۵۰ ...
... ۱۵۰ ...
... ۱۵۰ ...
... ۱۵۰ ...
... ۱۵۰ ...

<https://www.ifao.egnet.net>

- 200 111
 111
 111
 111

[illegible][illegible]

<https://www.ifao.egnet.net>

indiqués par une haste minuscule, très légèrement inclinée, beaucoup moins longue que celle des noun.

53. Inscription à l'entrée d'un turbé bien conservé situé au Nord du fleuve à proximité de ruines musulmanes très vastes mais arasées. L'inscription apparaît en lettres blanches sur des kâchis bleus. (Copie, photo).

هذه روضة السلطان السعيد الخاقان الشهيد
..... ابن السلطان حسن بهادرخان طاب الله ثراه

Ceci est le mausolée du sultan Al-Saïd al-Khaqan le martyr... fils du sultan Hassan Bahaderkhan, que Dieu bénisse le sol dans lequel il repose.

KAFR BE

54. Graffito sur le mur de l'église. (Copie, photo).

مصلح
مصلح ؛ حبل
؛ مقبل
الله ؛ لعنه ؛ ...]

Jean prêtre de l'église 1090 des Grecs (= 779 de notre ère).

L'inscription est fort mal gravée. La boucle des iudh est fermée et carrée. Les schin ont deux branches divergentes. Les fê ont une grande boucle ronde haut penchée au-dessus de la ligne d'écriture. Les tau ont une boucle ronde et une haste verticale presque perpendiculaire à la ligne d'écriture. De surcroît le graveur a mêlé la date et le reste de l'inscription si bien que *مصلح* prêtre se trouve immédiatement à droite de *مصلح*, qui devrait normalement terminer la date.

KAFR ZE

55. Inscription sur une pierre du mur à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église.
— Longueur : 57 cm.; largeur : 38 cm.; lettres : 1,5 à 3,5 cm.

الله ؛ لعنه ؛ ...]
رحم ؛ ...]
الله ؛ ...]
الله ؛ ...]
؛ ...]
الله ؛ ...]

57. Inscription fragmentaire sur une pierre du mur qui joint le porche d'entrée à l'église.
— Longueur : 30 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 3 cm. Karšūni et syriaque mêlés.

...ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ...
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ...
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ...
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ...

...moi le prêtre je l'ai couverte (...) le diacre Jean, l'ouvrier David son fils... l'a complétée.

Cette inscription de facture moderne est d'une lecture très difficile. Les ܡ ont une forme très particulière et sont constitués d'un cercle doté d'un pédoncule qui monte jusqu'à la hauteur des olaf pour redescendre ensuite abruptement jusqu'à la ligne. L'angle des risch et des dolath est très aigu au lieu d'être droit. Les olaf sont linéaires et nettement sirto. Il en est de même des schin. Ceux-ci au lieu de constituer un triangle dont la pointe est sur la ligne d'écriture, constituent un triangle compact dont la base est sur la ligne d'écriture.

58. Inscription au-dessus d'un arc récent à l'entrée de l'abside. Inaccessible.

ܐܠܗܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

Le plafond du sanctuaire et la porte du chœur et le saint des saints ont été bâtis au temps de notre patriarche Ephrem I^{er} des Assyriens, et de notre vénérable (évêque) Timothée Thomas, métropolitite du Tūr °Abdīn en l'année 1936 du Messie.

59. Inscription karšūni sur le mur Est du narthex à droite de la porte d'entrée de l'église.
Inaccessible.

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

قد تناولت رحمة الله | اسم ابن عبود السكنين | في سنة يونانية | ٢١٤٣ .

La miséricorde de Dieu a pris Asmar fils de °Abboud Al-Saknin en l'année des Grecs 2143 (= 1832 de notre ère).

Asmar fils de ... احمد ابن ...
l'a écrit ...

60. Pierre tombale à proximité de l'église St. Jean (Mar Iūḥanon). — Longueur : 198 cm.; largeur : 56 cm.; épaisseur : 18 cm. Longueur de l'inscription : 51 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Karšūni.

مب لاوله حله و سمد
الحله مبل اح مزو
في ملة دمقت
مباركة + لاله مبه
المقدس مبل اح مزو
الملك ملك مدد
حمله او الامن
دمبه دمقت المهد
مل حبز مبل - الحله مسعود
لالهم دلمه و محس (وسم pour)

قد توفي على رحمة / الله وننا ابن وردة / في سنة ٢١٤٢ / يونانية + لانه قدس / اسمه وننا ابي وردة / الشعب كله معه / عملوا هذا القبر / مقدس يعقوب اسمر / حنا عبود وننا الله رحهم / لانهم ركا (sic) ورحم (ورمح m. à m).

Comme son nom de Ūenno fils de Warda est saint, tout le peuple avec lui a fait ce tombeau : le Haj Jacques, Asmar, Jean, 'Abboud, Ūenno. Que Dieu ait pitié d'eux car ils ont la bénédiction et la miséricorde.

Nous retrouvons probablement parmi les gens qui participèrent à la construction du tombeau, cet Asmar qui devait mourir un an après et dont la mémoire est rappelée par l'inscription précédente.

61. Inscription funéraire dans la cour de l'église de Mar Augen. Les deux dernières lignes sont disposées de part et d'autre d'une croix inscrite dans un ensemble quadrilobé. (Copie, photo).

[illegible]

Que soit rappelée la mémoire des abbés qui ont gravé ces lignes pour le Père Joseph Ash'ar, moine, le pur de son temps et l'higoumène de Mar Augen qui a quitté ce monde de tourments en l'an 1056 (des Grecs = 745 de notre ère). Que le Seigneur fasse reposer son saint nom parmi les éons de lumière avec les Saints. Qu'ils nous aident par ses prières. Par toi nous frapperons les ennemis.

Les lettres sont grêles et penchées sur la ligne d'écriture. Les olaf sont curieusement écrasés et dotés de hastes courbes et non rectilignes. Les qofs ont la forme de trapèze. Les thet sont réduits à un triangle en dessous de la ligne d'écriture prolongé vers le haut par une haste très réduite. Les wau sont légèrement penchés et ouverts vers le bas. Il en est de même des mim dont la haste supérieure s'élève légèrement vers la gauche. La boucle gauche des hè est arrondie et ouverte vers le bas. La haste oblique des noun terminaux est relativement courte. Enfin les deux branches divergentes des schin sont remplacées par un arc de cercle concave sans point de contact avec la ligne d'écriture.

Eglise St. Michel (au Sud de Mardin dans la vallée).

62. Inscription à l'entrée de la cour de l'église et sur le linteau de la porte. L'inscription est surmontée d'un poisson. Des cinq lignes seulement les deux dernières paraissent.

ܐܠܗܐ ܡܥ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢ
ܡܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܝܢܐ

A été rénovée par les dons et la participation des croyants en l'année 1816.

63. Inscription sur l'iconostase au-dessus de l'entrée de droite.

ܕܡܠܟܐ ܡܥ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢ
ܐܠܗܐ ܡܥ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢ
ܡܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ

Au nom du Seigneur. Cette église de Mgr. St. Michel a été rénovée grâce à la fondation qu'a gérée notre père le Patriarche, qui est Georges, avec les croyants en l'an 2055 ... des Grecs (= 1744 de notre ère).

64. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau construit le long du mur Est de l'église à gauche de l'iconostase face à la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 80 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 4 à 7 cm. Estranghelo, en très mauvais état.

horizontalement : ܐܠܗܐ ܡܥ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢ
verticalement à gauche : ... ܡܕܝܢܐ ...

Ici est la demeure de Mgr. Joseph ... en l'an.

65. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues à gauche du précédent, face à la porte d'entrée de l'église. Estranghelo en très mauvais état.

ܐܠܗܐ ܡܥ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢ (ou peut-être ܡܕܝܢܐ)

Confiance (?) en lui. Ceci est le tombeau de ...

66. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues, à gauche du précédent, mais sur le mur perpendiculaire au précédent, c'est-à-dire à gauche de la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 180 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 7 à 11 cm. Estranghelo. Un peu mieux conservé que les deux autres.

ܐܠܗܐ ܡܥ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢ
ܡܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܝܢܐ

De Ste. Siras qui demeura ... an 496 des Grecs (= 184-185 de notre ère).

La date est incroyablement haute et ne constitue certainement pas la date de construction du tombeau beaucoup plus récent. Il s'agit certainement de la date du martyre de la sainte en question, telle que la tradition en a conservé le souvenir.

67. Inscription sur la face Nord du clocher. (Copie, photo). Karšūni.

ايتها المومنين حبوا الله ورسوله
 احبوا الصلوة وحملوا الحجة الى الله
 احبوا الصلاة وحملوا الحجة الى الله
 احبوا الصلاة وحملوا الحجة الى الله
 م ١٨٨٥

La transcription arabe serait :

ايها المومن عندما تسمع صوت الناقوس / هلموا مسروراً لكنيسة الله الواحد القدوس / لموضع الصلوة
 بكبراً يجمع لا يهون متعوس / لتنال الرحمة ثم الغفران من محي النفوس / م ١٨٨٥

O croyant, lorsque tu entends la voix de la cloche, viens joyeux à l'église de Dieu l'unique et le saint pour la prière matinale en une assemblée où aucun malheureux n'est méprisé. (Viens) pour obtenir la miséricorde. L'aube s'est levée par celui qui fait revivre les âmes. En l'an 1885 du Messie.

68. Inscription sur une pierre remployée dans la face Ouest du clocher. — Longueur : 55 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2,7 à 7 cm. Estranghelo.

بسم الله
 اذبحوا الصلوة
 احبوا الله
 احبوا الصلاة
 احبوا الصلاة
 احبوا الصلاة
 احبوا الصلاة
 احبوا الصلاة
 احبوا الصلاة

Au nom de Dieu. Cette colonne a été construite en l'an 350 des Arabes (hégire = 967 de notre ère). Que quiconque lit prie pour celui qui s'est occupé de la construction (rajouté : le moine).

Pour la première fois une inscription chrétienne est datée de l'hégire.

En haut à droite : (Karšūni)

١٥١
 مد
 اللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى
 مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
 وَارْحَمْهُمْ
 ١٥٢ مد مد اللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰

Mechqaï; il est mort le 26 du mois de Février en l'année 2102 des Grecs (= 1791 de notre ère).

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴

مجلس حبیبی مجلس
مجلس حبیبی مجلس

Tout en bas à l'envers :

ܐܡܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

A gauche verticalement :

ܡܥ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܬܐ

*Grégoire de Jérusalem, Dieu le garde en sa miséricorde!,
est parti saintement le premier jour de la semaine (dimanche) pour le royaume des cieux,
et a quitté ce monde de tourments pour le Paradis des délices le 13 du mois de Février
en l'an 2042 des Grecs (= 1731 de notre ère).*

Une autre inscription est gravée à l'intérieur des branches de la croix : (Karšūni)

ܐܢܝ ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܐܢܝ ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

ابن موراڊ في سنة ٢١١١ يونانية / هذا قبر للمتوفي مر (sic) / قوريلوس مطران ابراهيم مرديني .

*Moi Ibn Mourad en l'an 2111 des Grecs (= 1800 de notre ère) (j'ai fait) ce tombeau
pour le décédé Mgr. Cyrille, évêque de Mardin (sous le nom d') Abraham.*

MAR IBRAHIM

70. Inscription dans la nef. Karšūni. (Copie, photo).

ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܡܪܕܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

بقي جددنا هذا [الدير] / مر ابراهيم القديس / انا الحقير موسى حنا / معمر باشي من حسناه / مديا
وكل من حضر يصلوا / على امواتنا سنة

Nous avons restauré ce monastère de St. Mar Ibrahim. Je suis l'humble Moïse Jean Ma'mar Baši de la belle Midyat. Que quiconque vient prie pour nos morts. Année...

A la fin de la quatrième ligne le graveur a inscrit ܬ (t marbuta) pour ܠ. Le mot du début ܕܡܝܕܝܬܝ/ܕܡܝܬܝ est très courant dans les inscriptions mortuaires modernes.

MIDHO

71. Inscription dans la cour de l'église de Midho. (Copie, photo).

ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ

L'an 1121 des Grecs (= 809-810 de notre ère) lors de la fête de la nativité de Notre Seigneur a quitté ce monde destructeur des morts sur l'ordre de Dieu, celle qui a supporté le joug agréable. Qu'il lui fasse mériter le paradis plein de délices avec ces dix vierges sages qui n'ont pas laissé s'éteindre leurs lampes à cause de l'huile de qualité. A la prière de la Mère de Dieu et de ses saints. Amen.

L'écriture est régulière. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim est très allongée et parallèle à la ligne d'écriture. La boucle supérieure des fè a la forme d'un rectangle. La boucle gauche des tau a la forme d'un trapèze légèrement déjeté.

MIDYAT

72. Inscription remployée dans le mur du patriarcat syrien orthodoxe.

ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ
 ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ ܕܡܝܕܝܬܝ

En l'an (mille) six cent quatre des Grecs (= 1293 de notre ère) Marc. Que quiconque lit prie (pour lui).

Cette inscription était déjà connue de Socin (« Zur Geographie des Tūr 'Abdīn », *ZDMG* XXXV, p. 257) qui en fournit une reproduction et ajoute : « im Städtchen ist nur noch die Kirche Mar Šmūni in Gebrauch. Die einzige Merkwürdigkeit derselben besteht in einer unentzifferbaren Inschrift, welche auf einem in die Aussenmauer eingefügten ruden Steine steht ».

Malgré l'usure de la pierre et les maladroites de l'écriture il est facile de reconnaître en sirto les formules traditionnelles ܕܡܡܐ, le début de ܡܕܢܐ et ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ. Seule la date elle-même fait difficulté. Le mille a été détruit ou oublié comme il est fréquent dans les inscriptions tardives. Pour le chiffre des centaines le caractère sirto accentué de l'inscription nous a fait préférer ܥ (600) à ܥ (100). La lettre suivante ressemble exactement au risch de ܥܡܡܐ; risch étant impossible comme chiffre de centaines, on ne peut comprendre que dolath = 4. Il est cependant une objection. Dans ce cas il subsiste un signe inexpliqué avant ܡܡܐ. Peut-être faut-il comprendre semkat, noun et alef sirto ce qui donne 1651 = 1340 de notre ère.

NOSAYBIN

73. Inscription karšūni à la porte de l'église. (Copie, photo).

ܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ
ܕܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ
ܕܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ
ܕܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ
ܕܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ
ܕܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ
ܕܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ
ܕܡܡܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܡܐ

لما كان في زمان الحبر الاعظم / البطريرك بطرس الثالث قد اهتم / بانشا هذه العمارة الراهب / الياس
مارديني بن شماس / حنا الحكيم وذلك / من اموال المؤمنين في / سنة ١٨٧٢ مسيحية .

Au temps de son éminence le patriarche Pierre III le moine Elias de Mardin fils du diacre Jean Hakim a été chargé de la constitution du bâtiment et il l'a effectué avec l'argent des croyants en l'an 1872 du Messie.

74. Inscription sur le mur Sud de l'église au mur ancien, corniche moulurée en place aujourd'hui au ras du sol. L'inscription a été relevée déjà par Herzfeld qui en a négligé la fin. — Longueur du bandeau inscrit : 131 cm.; largeur : 3,5 cm.; grandes lettres de 3 cm.; petites lettres des deux lignes superposées à la fin de l'inscription : 1 cm. (Copie, photo, estampage). Cf. Sarre in Herzfeld, « Euphrat in Tigris-Gebiet ».

ἀνηγέρθη τὸ [βαπ]τισ[τή]ριον τοῦτο
καὶ ἐτελέσθη ἔτους AOX ἐν χρό
νῷ [Οὐ]ολα[γέσου] ἐπισκόπου σπουδῇ Ακεψυμα
πρεσβυτέρου. Γένητε αὐτῶν ἡ μνή
[μη] ἐντ[ύ]πιον τούτου.

Ce baptistère a été érigé et terminé en l'an 671 (des Séleucides = 359-360 de notre ère) au temps de l'évêque Volagèse, par les soins du prêtre Akepsyma. La gravure de cette inscription est devenue leur mémoire.

Le nom d'Akepsyma est un apax. Γενητε est une orthographe phonétique de γένηται, forme tardive de γέγνηται.

75. Inscription grecque sous un bas-relief représentant un homme assis et dont ne subsiste que la moitié inférieure. — Longueur : 78 cm.; largeur : 49 cm.; lettres : 6 cm. en haut; 4 cm. vers le bas. (Copie, photo).

ἐνθάδ[ε]
το Ιουλι[ο] ου ω...
ΑΗ ΚΟΥ[E ou Θ]...
νος καὶ τ[...]
Θυγατηρα[...]
ἐλεεινας [υ ou ν]
ἀνεθῆ [κεν]
εὐψυχ[ε] [...]

Ici... Jules... fille... misérable... a élevé...

QARTAMIN, DEIR EL OMAR

76. Inscription sur une pierre à l'extérieur du couvent. L'inscription est encadrée et surmontée d'une figure gravée qu'il est impossible d'identifier. — Longueur : 60 cm.; largeur : 31 cm.; lettres : 2 cm. Estranghelo, très mauvais état.

ܐܡܝܢ [ܐܡܝܢ] ܕܡܝܢ ܡܝܢ
ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ
ܡܝܢ [ܡܝܢ] ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܝܢ

ܐܡܢ [.....] ܐܡܢ
 ܡܡܠܐ [.....] ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ [.....]

Le Mercredi de la semaine en l'an 845 (des Grecs = 533-534 de notre ère) au temps de Mgr. ... Ephrem ... prêtre ... juste ...

77. Inscription en dessous d'une niche de l'iconostase. — Longueur : 23 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1 à 2 cm. Estranghelo.

[ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ]
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

Au temps de Mgr. Denys patriarche et de notre évêque Mgr. Ephrem Isaac. Que quiconque lit prie pour tous ceux qui ont participé et que Dieu les sanctifie ... directeur des frères.

L'inscription est gravée en un estranghelo très sculptural. Les noun terminaux sont très longs et à peine inclinés sur la ligne d'écriture. Les schin sont constitués de deux petites hastes qui divergent d'un pédoncule vertical. Les qof sont quadrangulaires. Les wau sont largement ouverts à leur extrémité inférieure.

78. Au centre de l'iconostase. — Longueur : 60 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo.

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

En l'an 1868 du Messie sont venus Mgr. Ignace patriarche d'Antioche qui est Jacob II et le saint chrême et tout le monde à l'Eglise et il a ouvert ces tombeaux des quarante martyrs et des saints Serge et Bacchus et du saint Isca d'Alep.

79. Inscription à droite de la précédente. — Longueur : 22 cm.; largeur : 18 cm.; lettres : 1 à 2 cm.

ܕܡܥܬܐ ܡܥܬܐ [...] ...
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ? [ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ] ..
 ܡܥܬܐ [...] ..
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ..

Au temps de Mgr. . . . et de Mgr. Jean, a bâti le supérieur père . . . moine . . . quiconque lit prie . . .

80. En dessus horizontalement dans la niche. — Longueur : 20 cm.; largeur : 12 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

ܕܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ

Par toi nous frapperons nos ennemis.

81. Inscription de mêmes dimensions à gauche de la croix.

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ

Et par ton nom nous foulerons aux pieds l'adversaire.

82. Inscription remployée dans le mur Nord du monastère à droite du déversoir des latrines. — Longueur de la pierre : 34 cm.; largeur : 27 cm.; Dimension de l'inscription : longueur : 28 cm.; largeur : 17 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ...
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ
 ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ

Il faut probablement compléter à la première ligne ܡܳܠܳܬܳܐ *le corridor*, ce qui donne le sens : *J'ai fait le corridor moi le patriarche Bar Athanase le zélé* (cf. l'inscription du clocher de St. Michel de Mardin qui commémore l'érection d'une colonne, ce qui exigerait peut-être la restitution ܡܳܠܳܬܳܐ).

ZAS

83. Inscription maladroitement gravée sur la roche.

ܡܳܠܳܬܳܐ
ܡܳܠܳܬܳܐ
ܡܳܠܳܬܳܐ
ܡܳܠܳܬܳܐ
ܡܳܠܳܬܳܐ ܡܳܠܳܬܳܐ
ܡܳܠܳܬܳܐ

A quitté ce monde le prêtre Abdo et le diacre Chabo.

Les schin ont une forme très curieuse notamment dans le mot ܡܳܠܳܬܳܐ. Il s'agit d'un graffito plutôt que d'une inscription en règle.

ENTRE URFA ET BIRÉCIK

84. A droite et à 100 m. de la route en venant de Birécik. Inscription gravée sur le fronton d'un caveau jadis aménagé en demeure. A droite de cette inscription grecque, une inscription arménienne récente. A gauche une longue inscription coufique et en dessous quelques lettres très effacées qui semblent latines. Inaccessible.

Αἰρδαςιος ὁ διδασκημος χρυ ΧΟΣΡΟ Ι ἔτη κατά
καίνας τειχοποιείας οἰκοδόμησε καὶ ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ
πανδοχεῖον καὶ φυ[...σπήλαια] κατεσκεύασε ἵνα οἱ διειόντες . . . ΚΑ

Airdasios l' . . . officiel . . . a bâti 10 ans suivant de nouvelles méthodes de construction et à cet endroit il a établi une auberge et un poste . . . de manière que les voyageurs de passage . . .

Les noms Airdasios (peut-être Ardéšir), Khosro, semblent témoigner d'une origine persane.

Une inscription arménienne relativement moderne a été surajoutée en bas et à droite de l'inscription grecque.

Une inscription arabe à gauche a détruit la partie inférieure de ce qui semble être la traduction latine de l'inscription grecque :

AIDASIOS ... ΕΘΙΑ

ΝΕΝ... SPE...

SPE pourrait peut-être se compléter en SPELVNCA. On retrouverait ainsi le *σπήλαιον* de l'inscription grecque.

* * *

Au terme de cette étude, je tiens à exprimer ma reconnaissance à Mr. Faouls Gabriel, professeur de syriaque à l'Université libanaise de Beyrouth, qui a bien voulu revoir l'ensemble des épreuves et qui a apporté une aide précieuse au déchiffrement de certaines inscriptions particulièrement difficiles.

INDICES

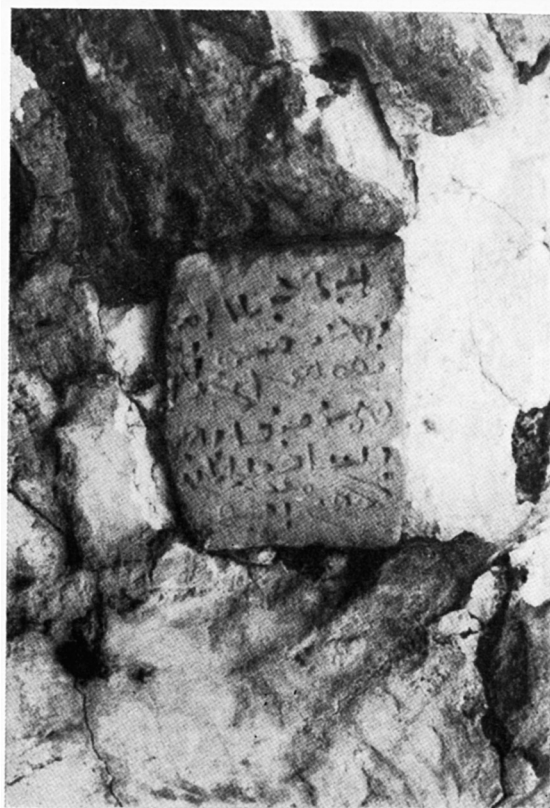
INDEX NOMINUM

- 'Abboud ܐܒܒܘܕ, p. 235.
 'Abboud al Saknin ܐܒܒܘܕ ܐܠ ܣܟܢܝܢ, p. 234.
 'Abdallah ܐܒܕܠܐܗ, p. 224.
 'Abd el Kerim Gargalo ܐܒܕ ܐܠ ܟܪܝܡ ܓܪܓܠܐ, p. 223.
 'Abd el Masih II, patriarche ܐܒܕ ܐܠ ܡܫܝܗ ܝܝܝܬܐ, p. 215.
 'Abd el Masih ܐܒܕ ܐܠ ܡܫܝܗ, p. 221.
 'Abdoun ܐܒܕܘܢ, p. 221.
 Bar 'Abdoun ܒܪ ܐܒܕܘܢ, p. 220.
 Abraham (= Cyrille), évêque de Mardin ܐܒܪܗܡ, p. 240.
 Abraham, moine ܐܒܪܗܡ, p. 227.
 Abraham, ܐܒܪܗܡ, p. 228.
 Mar Abraham ܡܪ ܐܒܪܗܡ, p. 231.
 Mar Adai ܡܪ ܐܕܝ, p. 233.
 Airdasios ܐܝܪܕܥܫܝܘܨ, p. 246.
 Akepsyma, prêtre ܐܟܝܥܦܫܝܡܐ, p. 243.
 Ardēsîr, p. 246.
 Asmar ܐܨܡܪ, p. 234, 235.
 Athanase, évêque ܐܬܢܐܨܝܥ, p. 217-218.
 Athanase, patriarche ܐܬܢܐܨܝܥ, p. 225.
 Bar Athanase (le zélé), patriarche ܒܪ ܐܬܢܐܨܝܥ, p. 246.
 Athanase 'Abdul Aḥad, métropolitite ܐܬܢܐܨܝܥ ܐܒܕܘܠ ܐܚܕ, p. 239.
 St. Bacchus ܒܥܬܝܚܐ, p. 244.
 Barsauma, prêtre ܒܪܨܐܡܐ, p. 224.
 Barsauma, prêtre ܒܪܨܐܡܐ, p. 225.
 Basile (du Tūr 'Abdīn) ܒܐܨܝܠܐ, p. 225.
 Basile ܒܐܨܝܠܐ, p. 227.
 Behnam, métropolitite ܒܝܬܢܡ, p. 215.
 Ben B[...], p. 209.
 Choukrillah ܫܘܟܪܝܠܐ, p. 221.
 Claude, prêtre ܕܠܘܕ, p. 225.
 Mar Cyriaque ܡܪ ܥܝܪܝܐܩ, p. 210.
 Cyrille (= Abraham), évêque de Mardin ܥܝܪܝܠܐ, p. 240.
 Daniel ܕܢܝܐܠ, p. 219.
 David ܕܐܘܕ, p. 234.
 Denho, patriarche ܕܢܗܐ, p. 210.
 Denys, patriarche ܕܢܝܨ, p. 244.
 Elias II, patriarche ܝܠܝܐܣ ܝܝܝܬܐ, p. 215.
 Elias fils de 'Isa ܝܠܝܐܣ ܒܢ ܥܝܨܐ, p. 223.
 Elias de Mardin, moine ܝܠܝܐܣ ܕܡܪܕܝܢ, p. 242.
 Elie ܝܠܝܐ, p. 224, 226.
 Ephrem I^{er}, patriarche des Assyriens ܐܦܪܝܡ ܝܝܝܬܐ, p. 234.
 Ephrem I^{er}, patriarche ܐܦܪܝܡ ܝܝܝܬܐ, p. 208.
 Ephrem I^{er}, patriarche ܐܦܪܝܡ ܝܝܝܬܐ, p. 223.
 Ephrem ܐܦܪܝܡ, p. 229.
 Mar Ephrem ܡܪ ܐܦܪܝܡ, p. 244.
 Ephrem Isaac, évêque ܐܦܪܝܡ ܝܫܐܥ, p. 244.
 Gabriel, moine ܓܒܪܝܐܠ, p. 229.
 Gabriel, prêtre ܓܒܪܝܐܠ, p. 224.
 Gabriel, prêtre, fils de Syméon ܓܒܪܝܐܠ ܒܢ ܨܝܡܝܘܢ, p. 225.
 Gabriel, prêtre ܓܒܪܝܐܠ, p. 225.
 Gabriel 'Abdo ܓܒܪܝܐܠ ܐܒܕܐ, p. 225-226.
 Gello Chabo ܓܠܠܐ ܫܠܐ, p. 233.
 Georges, patriarche ܓܝܘܪܓܝܘܨ, p. 237.
 Georges III (d'Edesse) ܓܝܘܪܓܝܘܨ ܝܝܝܬܐ, p. 221.
 Georges de Mossoul, patriarche ܓܝܘܪܓܝܘܨ ܕܡܘܨܠ, p. 216.
 Grégoire de Jérusalem ܓܪܝܓܘܪܝܘܨ ܕܝܪܘܫܠܝܡ, p. 240.

- Mar Habib (d'Amida) ܡܪ ܗܒܝܒ, p. 220.
 Hananias ܗܢܢܝܐ, p. 215.
 Hassan Bahaderkhan ܗܫܬܝܢ ܒܗܕܪܟܬܐܢ, p. 232.
 Ibn Mourad ܐܒܢ ܡܘܪܐܕ, p. 240.
 Ignace, (= Abdel Mas'h II) patriarche ܐܝܓܢܥܝܐ, p. 215.
 Ignace (= Jacob II), patriarche d'Antioche ܐܝܓܢܥܝܐ, p. 244.
 Mar Ignace (= Ephrem I^{er}), patriarche ܡܪ ܐܝܓܢܥܝܐ, p. 223.
 Mar Ignace Ephrem I^{er}, patriarche d'Antioche ܡܪ ܐܝܓܢܥܝܐ ܐܦܪܝܡ ܐܝܦܪܝܡ, p. 221.
 Ignace de Mardin ܐܝܓܢܥܝܐ ܡܪܕܝܢ, p. 225.
 Igor Bescharra ܝܓܘܪ ܒܫܚܪܐ, p. 215.
 St. Isca d'Alep ܣܬܐ ܕܐܠܦ, p. 244.
 'Isa, évêque ܐܝܣܐ, p. 216.
 'Isa ܐܝܣܐ, p. 223.
 'Isa ܐܝܣܐ, p. 224.
 Iš'a ܐܝܫܐ
 Isaïe ܐܝܫܐ, p. 213.
 Jacob II, patriarche d'Antioche ܝܥܩܒ ܕܐܢܬܝܘܚܐ, p. 244.
 Mar Jacob ܡܪ ܝܥܩܒ, p. 219.
 Jacques ܝܥܩܒ, p. 209.
 Jacques (Haj) ܝܥܩܒ ܗܝܝܬ, p. 235.
 Jacques de Saroug ܝܥܩܒ ܕܫܪܘܓ, p. 220.
 Jean ܝܗܢܐ, p. 229, 231.
 Jean ܝܗܢܐ, p. 235.
 Jean, diacre ܝܗܢܐ, p. 234.
 Jean, évêque ܝܗܢܐ ܐܝܦܪܝܡ, p. 233.
 Jean moine ܝܗܢܐ ܡܘܢܐ, p. 222.
 Jean, prêtre ܝܗܢܐ, p. 232.
 Mar Jean ܡܪ ܝܗܢܐ, p. 245.
 Jean fils d'Abdoun le petit ܝܗܢܐ ܒܢ ܐܒܕܘܢ ܐܠ ܫܪܝܬ, p. 221.
 Jean Bar Chouchan, écrivain ܝܗܢܐ ܒܪ ܫܘܫܝܢ, p. 221.
 Jean Hakim, diacre ܝܗܢܐ ܗܚܝܡ, p. 242.
 St. Jean le petit ܣܬܐ ܕܐܠܦ, p. 220.
 Joseph ܝܫܘܥ, p. 216.
 Joseph, diacre ܝܫܘܥ, p. 218.
 Joseph, prêtre ܝܫܘܥ, p. 233.
 Mar Joseph ܡܪ ܝܫܘܥ, p. 237.
 Joseph Ach'ar, moine ܝܫܘܥ ܐܚܝܪ, p. 236.
 Jules ܝܘܠܝܐܝܘܨ, p. 243.
 Khosro ܚܘܨܪܐ, p. 246.
 Lazare, évêque ܠܙܐܪܐ, p. 225.
 Marc ܡܪܥܝܢ, p. 241.
 Mechqai ܡܚܩܝܐ, p. 239.
 Michel ܡܝܚܐܝܠ, p. 209.
 Michel, prêtre ܡܝܚܐܝܠ, p. 218.
 Moïse, prêtre ܡܘܝܣܐ, p. 233.
 Na'ame ܢܥܡܐ, p. 239.
 Philoxène ܫܝܠܟܨܐܢ, p. 226.
 Mar Philoxène Jean, métropolitite de Mardin ܡܪ ܫܝܠܟܨܐܢ ܝܗܢܐ ܡܬܪܘܡܝܬܐ ܕܡܪܕܝܢ, p. 221.
 Philippe ܫܝܠܟܨܐܢ, p. 221.
 Pierre III, patriarche ܫܝܠܟܨܐܢ ܕܡܪܕܝܢ, p. 217.
 Pierre III, patriarche ܫܝܠܟܨܐܢ ܕܡܪܕܝܢ, p. 242.
 Pierre ܫܝܠܟܨܐܢ, p. 211.
 Qarbagian Bogos d'Amida ܩܪܒܓܝܐܢ ܒܘܓܘܨ ܕܐܡܝܕܐ, p. 215.
 Raban ܪܒܐܢ, p. 230.
 Raban Abalahad, prêtre ܪܒܐܢ ܐܒܐܠܐܗܕ, p. 225.
 Raban Gabriel ܪܒܐܢ ܓܒܪܝܐܠ, p. 228.
 Raban Jean ܪܒܐܢ ܝܗܢܐ, p. 230.
 Raban Slibo ܪܒܐܢ ܫܠܒܐ, p. 229.
 Saba ܫܒܐ, p. 233.
 Al Saïd al Khaqan ܐܠ ܫܝܝܕ ܐܠ ܚܝܩܐܢ, p. 232.
 Ste. Siras ܫܝܪܐܝܬ, p. 237.
 Bar Salibi ܒܪ ܫܠܝܒܝ, p. 219.



5



9



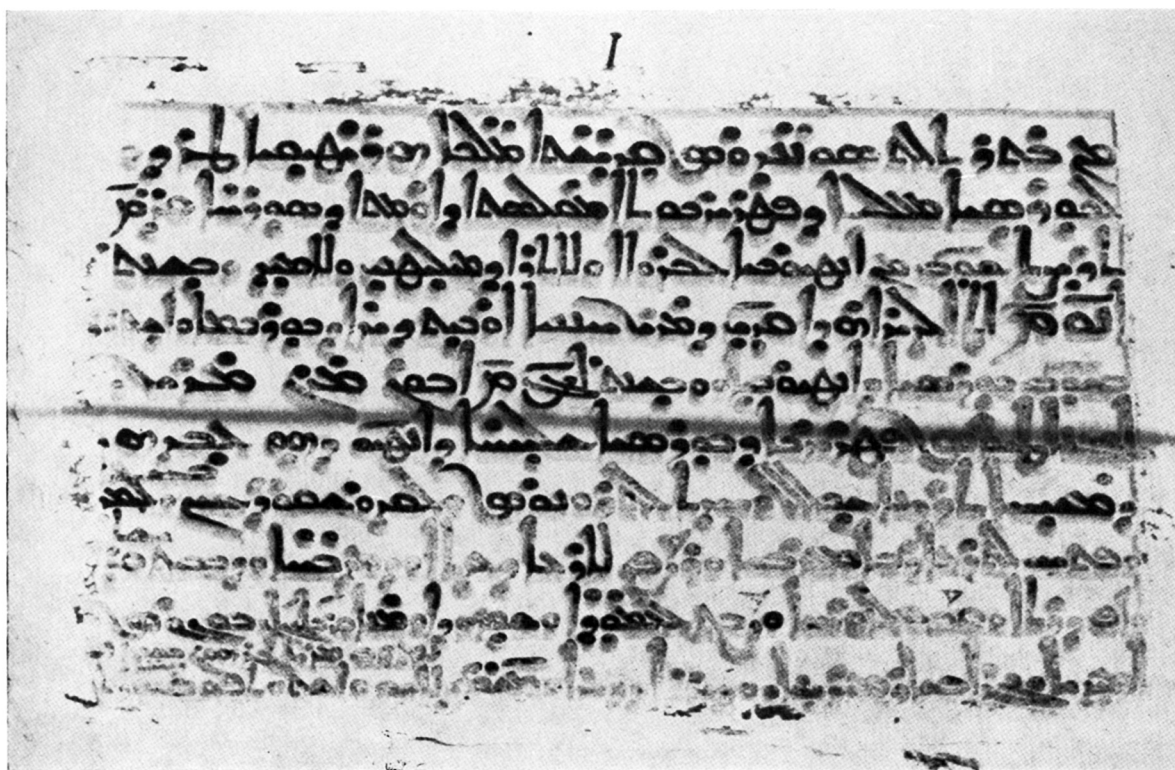
6



11



16

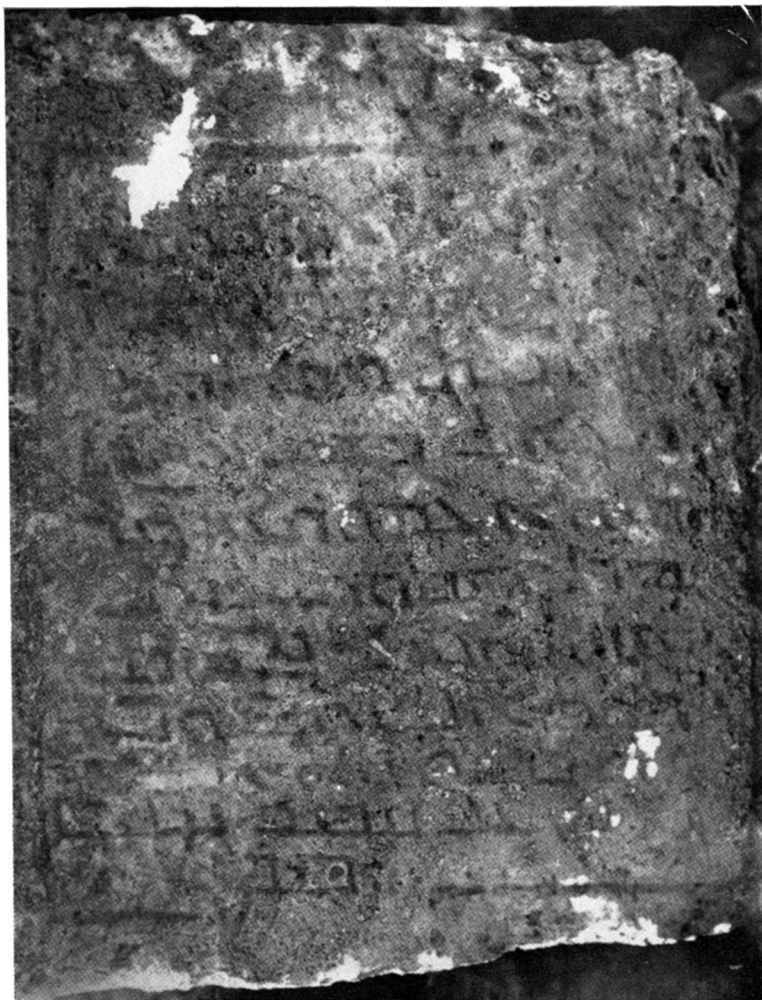


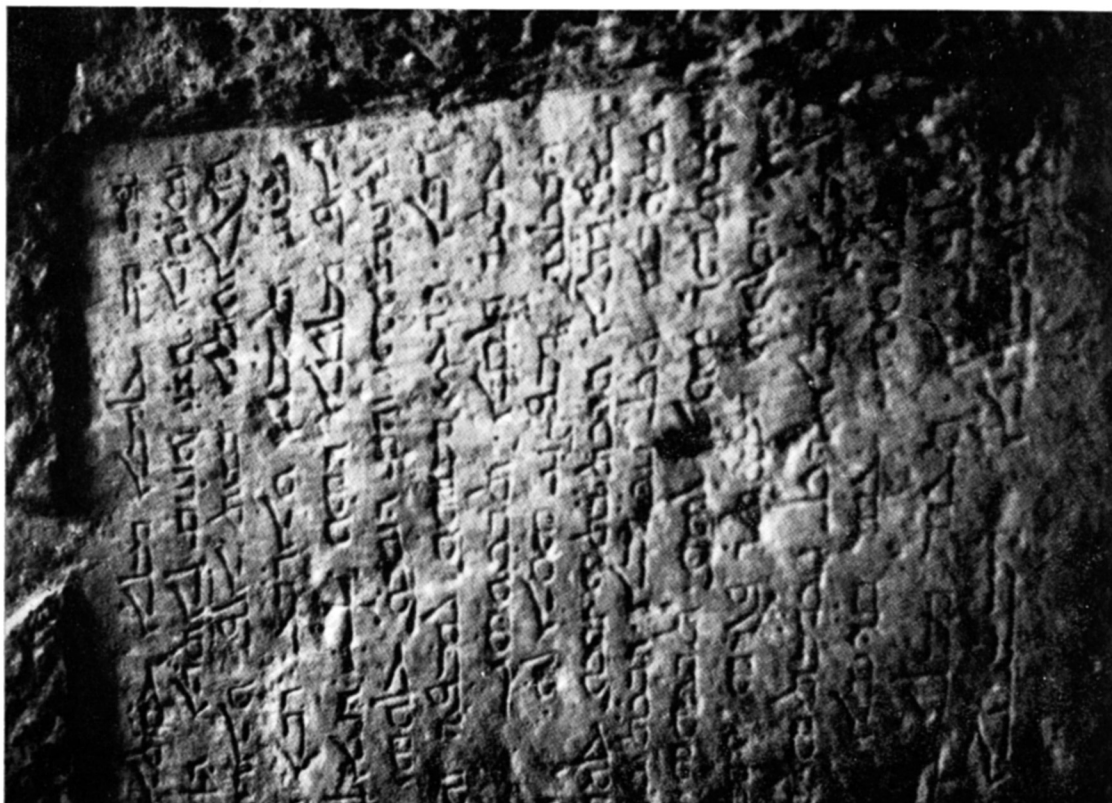
18



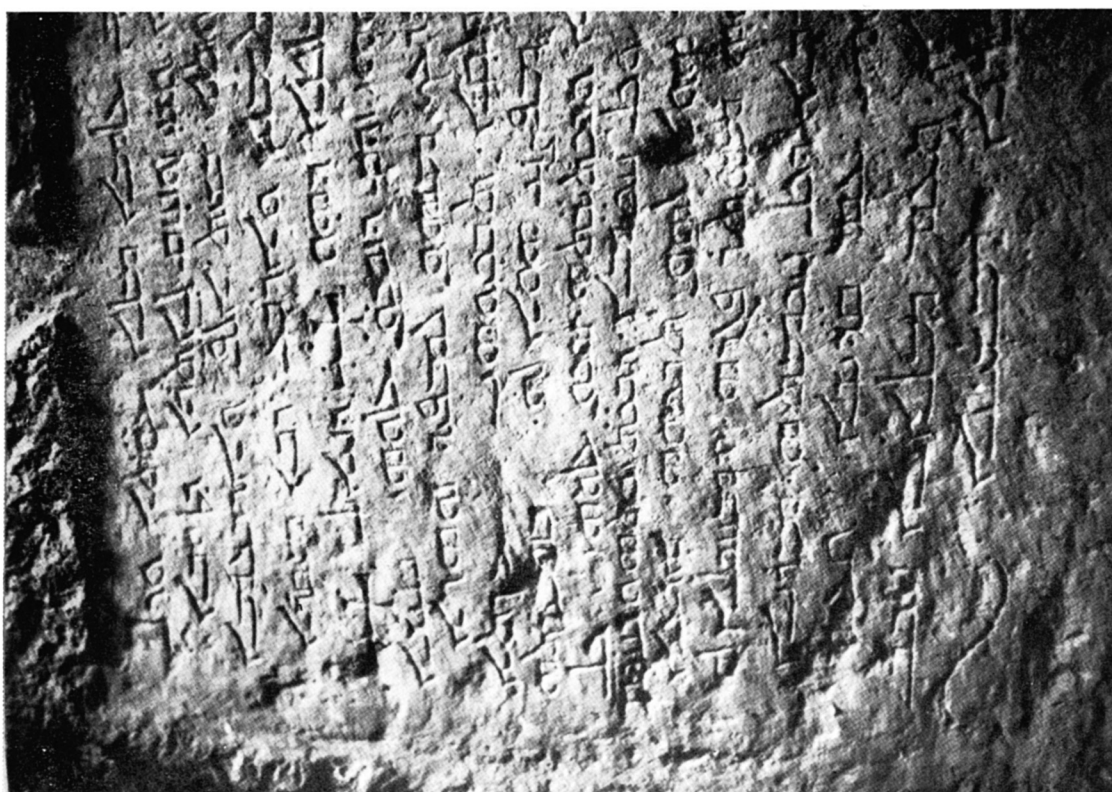
19







23



23

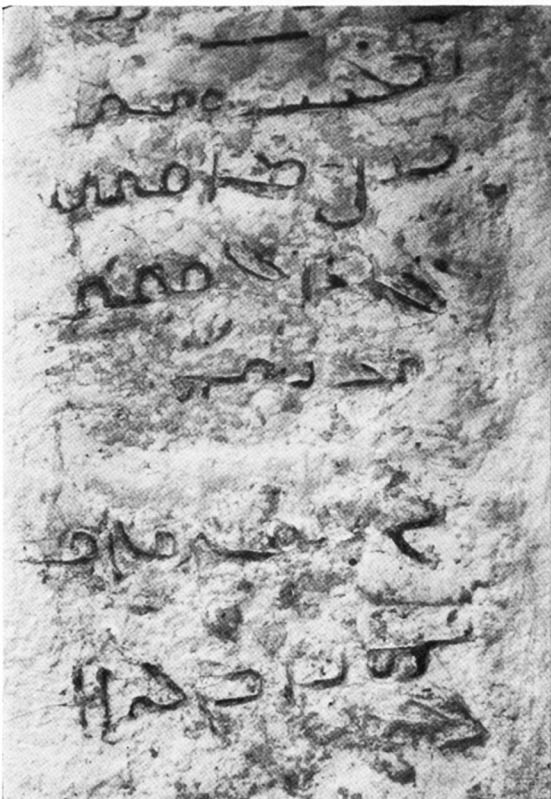
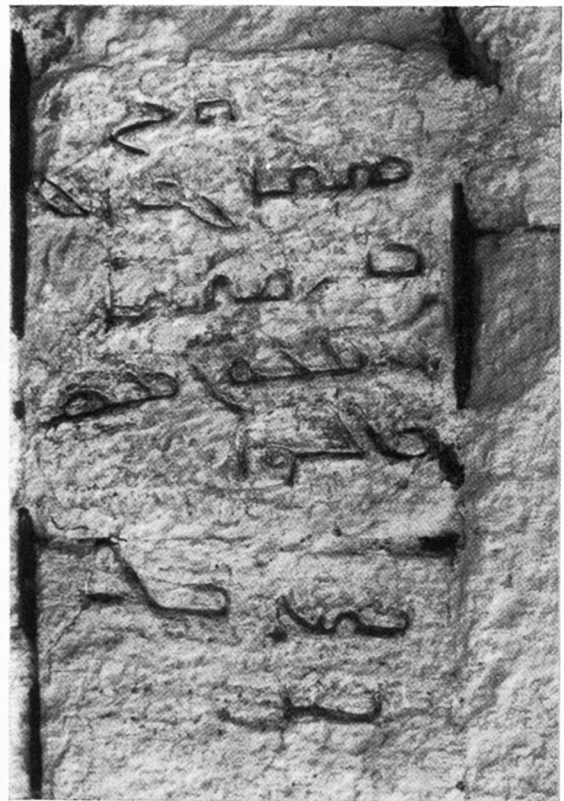
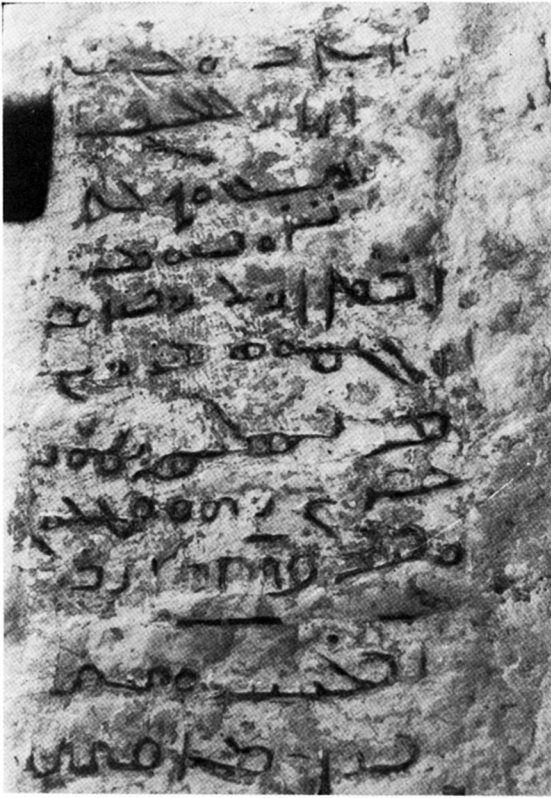


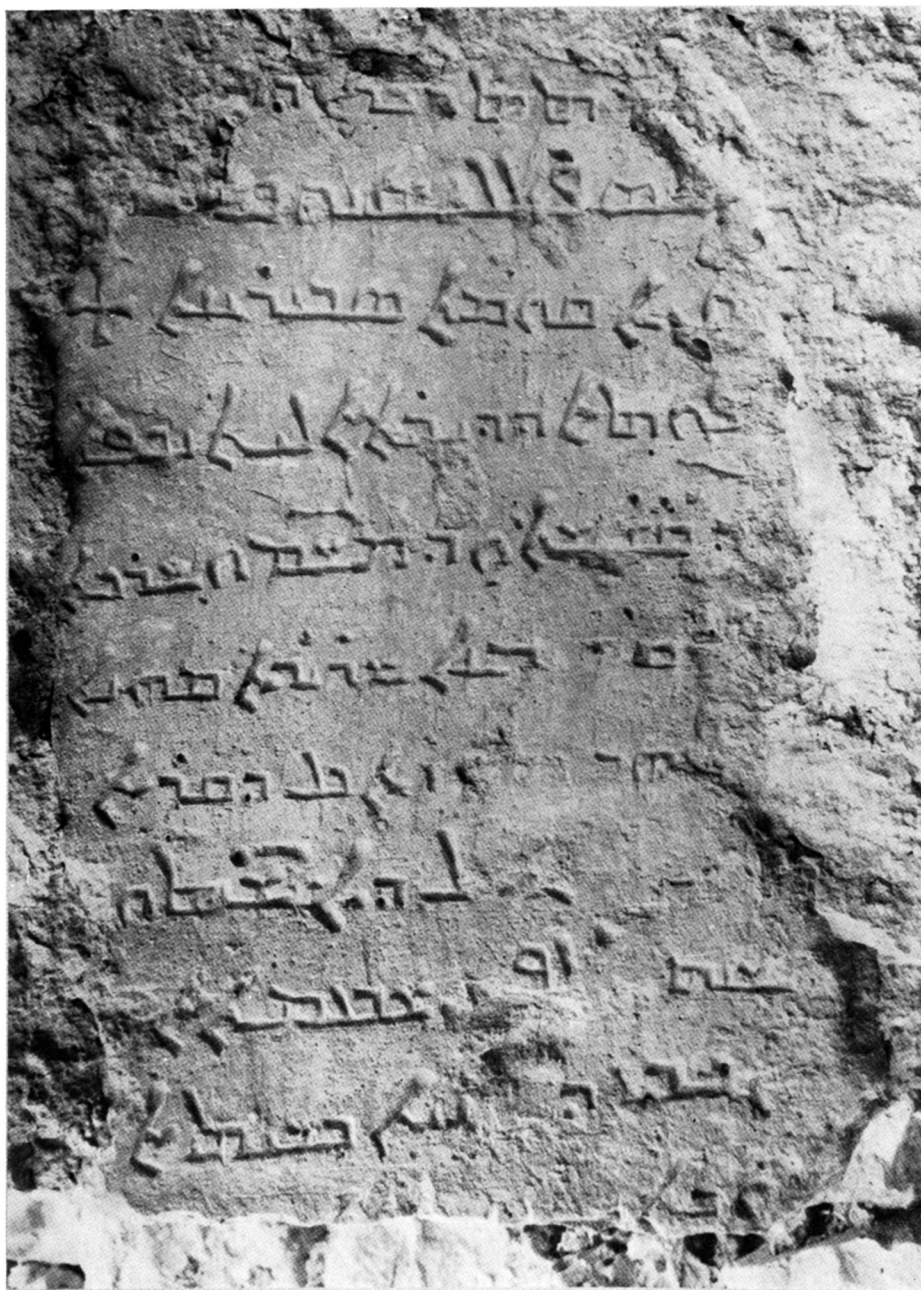


29

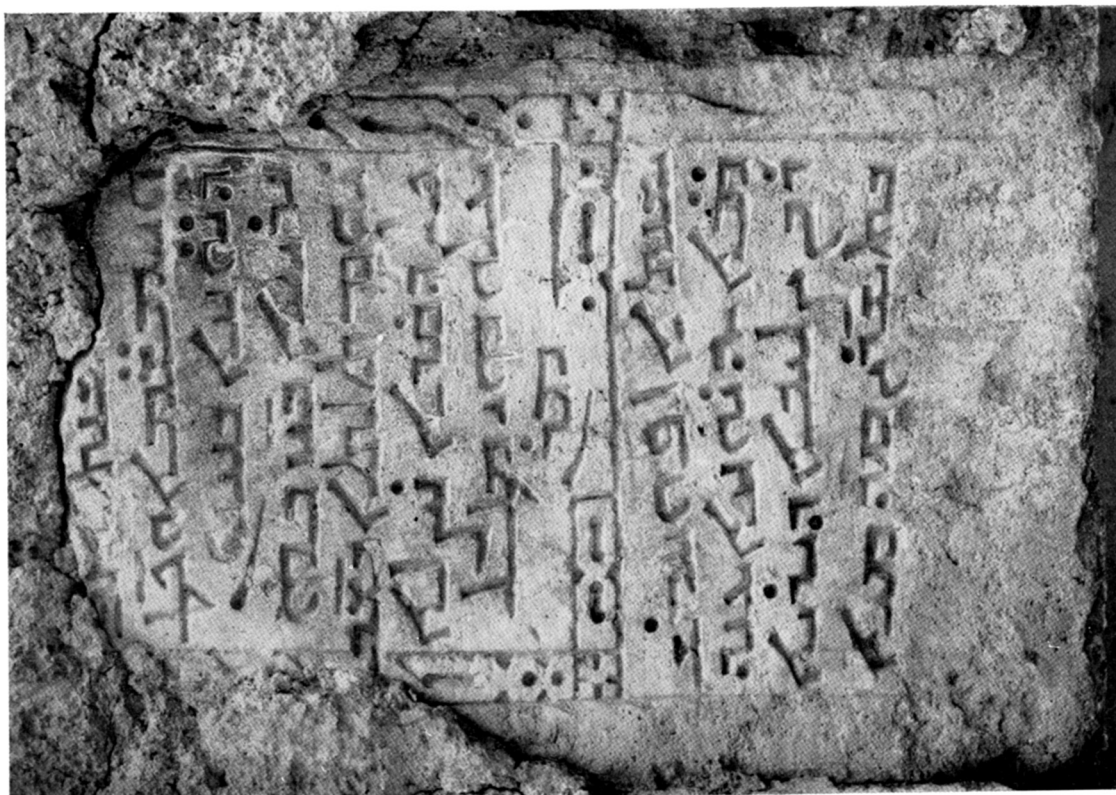


31







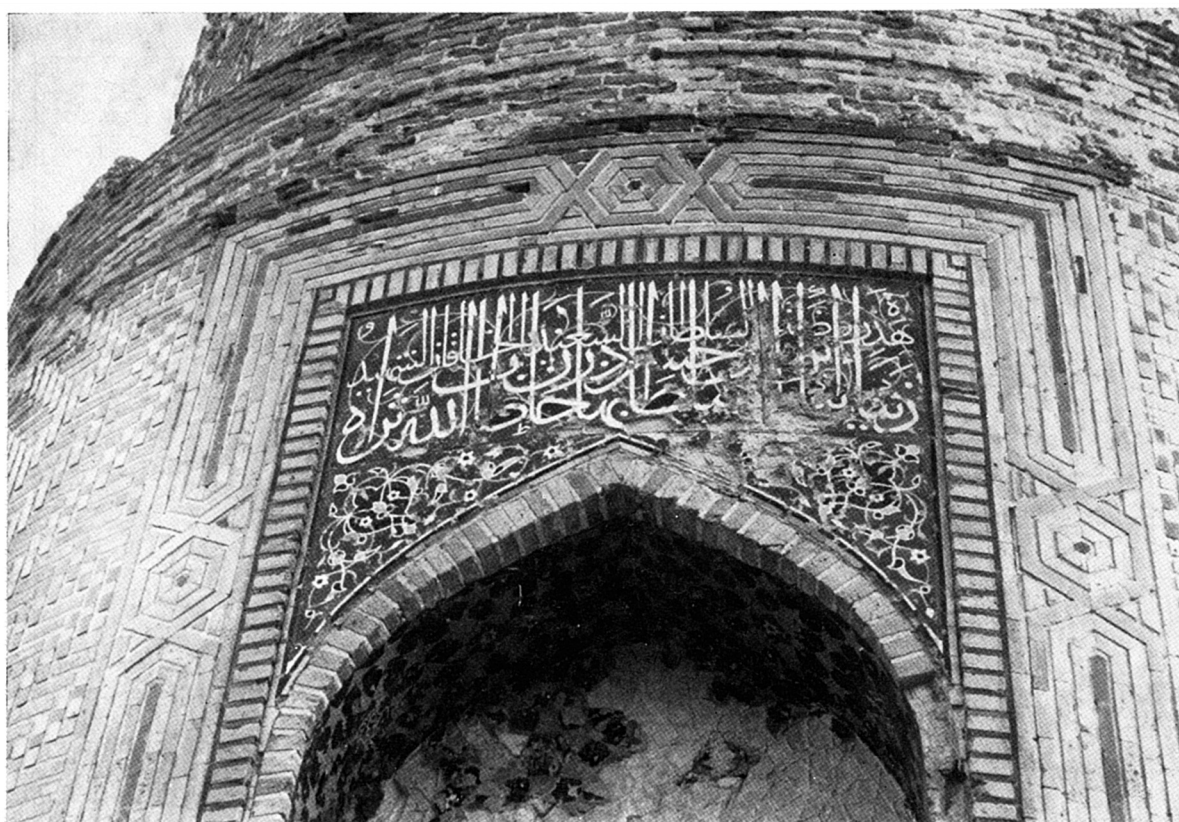
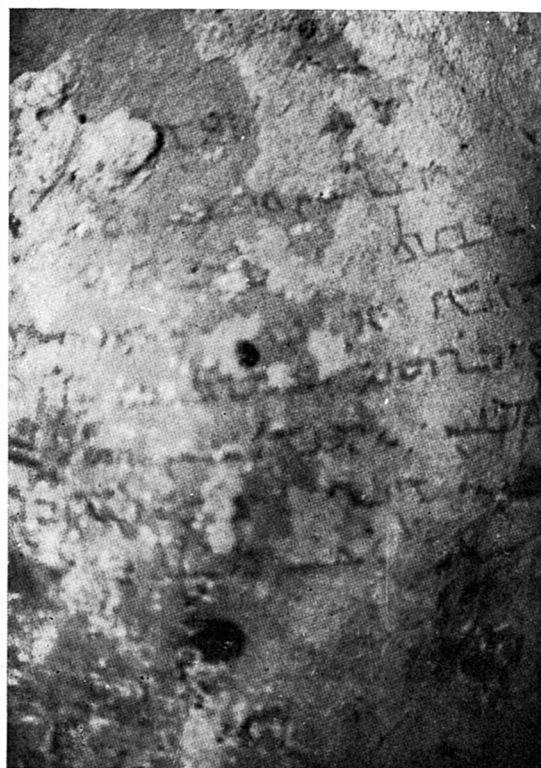


43



41

52



53



54



60



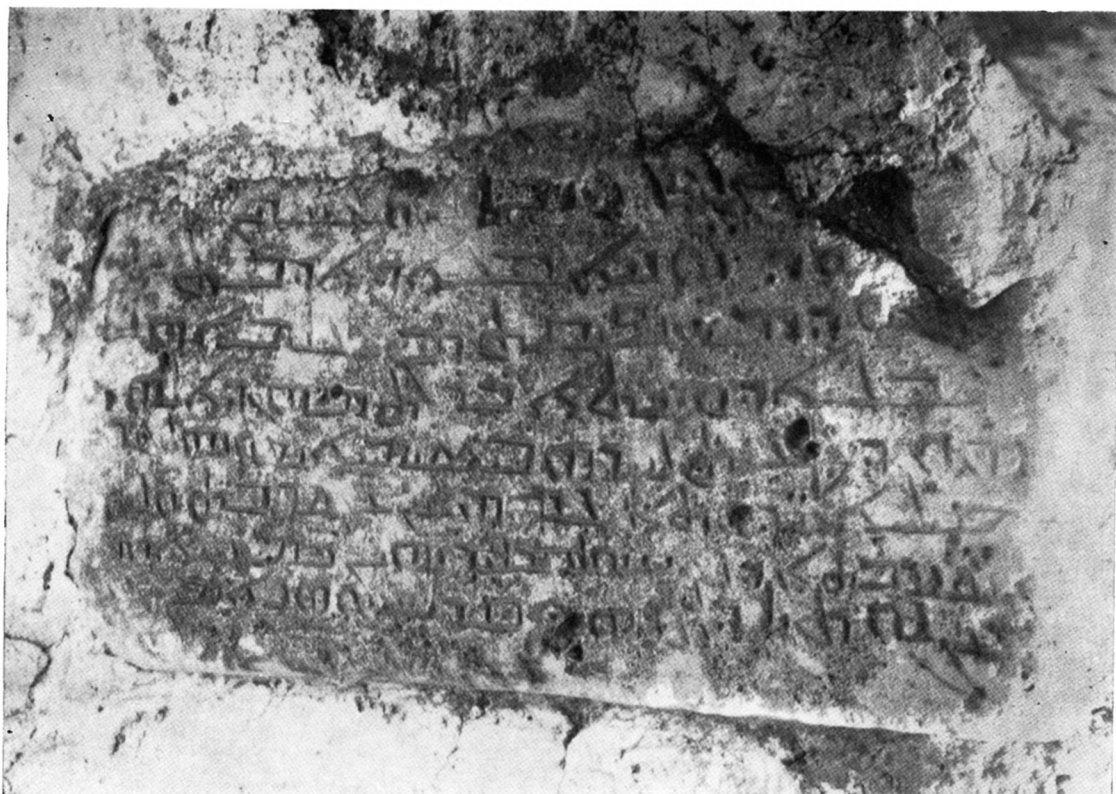
61



67



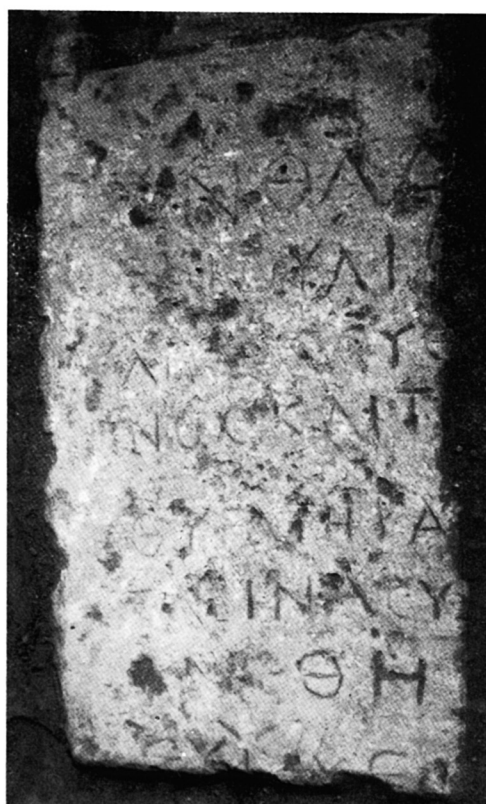
70



71



73



75